



# OTTAWA CHAMBERFEST

## The Tallis Scholars: In Dulci Jubilo

Friday, December 13 2024 7:00 PM – Vendredi 13 décembre 19 h 00

### **In dulci jubilo v. 1**

Plainchant (14th cent.)

In dulci jubilo,  
nun singet und seid froh!  
Unsers Herzens Wonne  
leit in præsepio  
und leuchtet als die Sonne  
matris in gremio.  
Alpha es et O.

### **In Quiet Joy v. 1**

In quiet joy Now sing with  
hearts aglow! Our delight and  
pleasure lies in a  
manger; Like sunshine is our  
treasure in the mother's  
lap. Thou art Alpha and  
Omega!

### **Dans une douce joie v. 1**

Dans une douce joie  
Réjouissez-vous et chantez  
ainsi :  
La joie de nos âmes  
Est couché dans la crèche  
Et brille comme un soleil  
Dans le sein de sa mère.  
Tu es l'Alpha et l'Oméga !

### **In dulci jubilo vv. 2 and 4**

Hieronymous Praetorius  
(1560–1629)

II. O Jesu parvule,  
nach dir ist mir so weh.  
Tröst mir mein Gemüte,  
o puer optime;  
durch alle deine Güte,  
o princeps gloriae,  
trahe me post te.

IV. Ubi sunt gaudia?  
Nirgend mehr denn da,  
da die Engel singen  
nova cantica  
und die Schellen klingen  
in regis in curia.  
Eia, wärn wir da!

### **In Quiet Joy v. 2 and 4**

II. O tiny Jesus For thee I long  
always; Comfort my heart's  
blindness, O best of  
boys With all Thy loving  
kindness, O prince of  
glory Draw me after Thee

IV. Where are joys In any  
place but there? There are  
angels singing New  
songs And there the bells are  
ringing In the king's court O  
that we were there!

### **Dans une douce joie v. 2 et 4**

II. O Jésus, petit enfant,  
Je languis mon âme,  
O enfant très bon,  
Par toute ta bonté,  
O Prince de gloire.  
Entraîne-moi après toi !

IV. Où sont ces joies ?  
Nulle part que là  
Où les anges chantent  
Des chants nouveaux,  
Et où les clochettes tintent  
Dans la cour du roi.  
Ah, si nous pouvions y être !



# CHAMBERFEST

## In principio omnes

Hildegard von Bingen (1098–1179)

In principio omnes creaturae  
viruerunt  
in medio flores floruerunt  
postea viriditas descendit  
et istud vir proelior vidit et dixit:  
Hoc scio sed aureus numerus  
nondum est plenus.  
Tu ergo Paternum speculum  
aspice  
in corpore meo fatigationem  
sustineo  
parvuli etiam mei deficiunt.  
Nunc memor esto quod plenitudo  
quae in primo  
facta est arescere non debuit  
et tunc in te habuisti  
quod oculus tuus numquam  
cederet  
usque dum corpus meum videres  
plenum gemmarum.  
Nam me fatigat  
quod omnia membra mea in  
irrisionem vadunt.  
Pater vide vulnera mea tibi  
ostendo.  
Ergo nunc omnes homines  
genua vestra ad patrem vestrum  
flectite  
ut vobis manum suam porrigat.

## In the Beginning

In the beginning all creation  
was verdant,  
flowers blossomed in the  
midst of it;  
later, greenness sank away.  
And the champion saw this  
and said:  
'I know it, but the golden  
number is not yet full  
You then, behold me, mirror  
of your fatherhood :  
in my body I am suffering  
exhaustion,  
even my little ones faint.  
Now remember that the  
fullness which was made  
in the beginning need not  
have grown dry,  
and that then you resolved  
that your eye would never fail  
until you saw my body full of  
jewels.  
For it wearies me  
that all my limbs are  
exposed to mockery:  
Father, behold, I am showing  
you my wounds.'  
So now, all you people,  
bend your knees to the  
Father,  
that he may reach you his  
hand.

## Au commencement

Au commencement, toutes les  
créatures étaient verdoyantes,  
et au milieu, les fleurs  
fleurissaient.  
Ensuite, la verdure a diminué,  
et cet homme guerrier l'a vu et  
a dit :  
"Je sais cela, mais le nombre  
d'or n'est pas encore complet.  
Toi donc, regarde le miroir  
paternel.  
Dans mon corps, je supporte  
la fatigue,  
et même mes petits défont.  
Souviens-toi maintenant que la  
plénitude qui a été créée  
au début ne devait pas se  
dessécher,  
et alors tu avais en toi que ton  
œil ne céderait jamais  
jusqu'à ce que tu voies mon  
corps plein de gemmes.  
Car cela me fatigue  
que tous mes membres soient  
devenus objets de dérision.  
Père, regarde mes blessures  
que je te montre.  
Alors maintenant, tous les  
hommes,  
pliez vos genoux devant votre  
père  
afin qu'il vous tende la main.



# CHAMBERFEST

## Salve Regina

Jacob Obrecht (c.1450–1505)

Salve, Regina, Mater  
misericordiae, vita, dulcedo, et  
spes nostra, salve. ad te  
clamamus exsules filii Evae, ad  
te suspiramus, gementes et  
flentes in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos  
tuos misericordes oculos ad  
nos converte; et lesum,  
benedictum fructum ventris  
tui, nobis post hoc exsilium  
ostende. O clemens, O pia, O  
dulcis Virgo Maria.

## Hail Holy Queen

Hail Holy Queen, Mother of  
mercy [Hail] our life, our  
sweetness and our hope! To  
thee do we cry, poor banished  
children of Eve, To thee do we  
send up our sighs, Mourning  
and weeping in this valley of  
tears. Turn, then, o most  
gracious advocate, Thine eyes  
of mercy and after this our exile  
Show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus. O clement,  
o loving, o sweet Virgin Mary.

## Salut, reine, mère

Salut, reine, mère de la  
miséricorde. Vie, douceur, espérance  
des hommes salut ! Enfants d'Ève,  
nous crions vers toi dans notre  
exil. Vers toi, nous soupignons parmi  
les cris et les pleurs de cette vallée  
de larmes Ô toi, notre  
avocate, tourne vers nous ton regard  
plein de bonté. Et montre-nous  
Jésus le fruit béni de tes entrailles, à  
l'issue de cet exil. Ô clémente ! Ô  
bonne ! Ô douce Vierge Marie.

## O virtus sapientiae

H. von Bingen

O virtus Sapientie,  
que circuiens circuisti,  
comprehendendo omnia  
in una via que habet vitam,  
tres alas habens,  
quarum una in altum volat  
et altera de terra sudat  
et tertia undique volat.  
Laus tibi sit, sicut te decet, O  
Sapientia.

## O Wisdom's Energy!

Translation: Nathaniel M. Campbell

O Wisdom's energy!  
Whirling, you encircle  
and everything embrace  
in the single way of life.  
Three wings you have:  
one soars above into the  
heights,  
one from the earth exudes,  
and all about now flies the  
third.  
Praise be to you, as is your  
due, O Wisdom.

## Ô force de la Sagesse !

Traduction : Anonyme

Ô force de la Sagesse,  
qui tournes en rond,  
englobant tout  
en une voie qui a la vie,  
avec trois ailes,  
dont une vole en hauteur,  
une autre jaillit de la terre  
et une troisième vole partout.  
Louée sois-tu comme il se doit,  
ô Sagesse.



# CHAMBERFEST

## Ut queant laxis

Giovanni Pierluigi da Palestrina  
(1525–1594)

Ut queant laxis resonare  
fibris mira gestorum famuli  
tuorum, solve polluti labiis  
reatum, sancte Joannes.

Ille promissi dubius  
superni perdidit promptae  
modulos loquelae; sed  
reformasti genitus  
peremptae organa vocis.

Gloria Patri genitaeque Proli et  
tibi compar utriusque  
semper Spiritus alme Deus  
unus omni tempore saeculi.  
Amen.

## For Thy Spirit

For thy spirit, holy John, to  
chasten Lips sin-polluted,  
fettered tongues to loosen; So  
by thy children might thy  
deeds of wonder Meetly be  
chanted.

Scarcely believing message so  
transcendent, Him for a  
season power of speech  
forsaketh, Till, at thy  
wondrous birth, again  
returneth Voice to the  
voiceless.

Praise to the Father, to the  
Son begotten, And to the  
Spirit, equal power.  
possessing, One God whose  
glory, through the lapse of  
ages, Ever resoundeth. Amen.

## Pour que tes serviteurs

Pour que tes serviteurs  
puissent chanter à pleine voix  
les merveilles de ta vie,  
efface le péché qui souille  
leurs lèvres, Saint Jean !

Mais lui, doutant des  
promesses célestes, perdit le  
libre usage de sa langue ; par  
ta naissance, tu lui rendis la  
voix qu'il avait perdue.

Gloire au Père et au Fils  
engendré,  
Et à l'Esprit, de puissance  
égale,  
Un seul Dieu dont la gloire, à  
travers les âges,  
Résonne à jamais. Amen.

## Magnificat

Arvo Pärt (b. / n. 1935)

Magnificat anima mea  
Dominum.  
Et exultavit spiritus meus in Deo  
salutari meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae:  
Ecce enim ex hoc beatam me  
dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui  
potens est : et sanctum nomen  
eius.  
Et misericordia eius a progenie  
in progenie timentibus eum.

## My Soul Doth Magnify

My soul doth magnify the Lord  
and my spirit hath rejoiced in  
God my Saviour. For he hath  
regarded: the lowliness of his  
handmaiden. For behold, from  
henceforth: all generations  
shall call me blessed. For he  
that is mighty hath magnified  
me: and holy is his Name. And  
his mercy is on them that fear  
him: throughout all  
generations. He hath showed  
strength with his arm: he hath

## Mon âme exalte

Mon âme exalte le Seigneur,  
Exulte mon esprit en Dieu,  
mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble  
servante ;  
désormais tous les âges me  
diront bienheureuse.  
Le Puissant fit pour moi des  
merveilles :  
Saint est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en  
âge  
sur ceux qui le craignent.



# CHAMBERFEST

Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente  
cordis sui.  
Deposuit potentes de sede; et  
exultavit humiles.  
Esurientes implevit bonis: et  
divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres  
nostros, Abraham et semini  
eius in saecula.  
Magnificat anima mea  
Dominum.

scattered the proud in the  
imagination of their  
hearts. He hath put down the  
mighty from their seat: and  
hath exalted the humble and  
meek. He hath filled the  
hungry with good things: and  
the rich he hath sent empty  
away. He remembering his  
mercy hath holpen his servant  
Israel:  
as he promised to our  
forefathers, Abraham and his  
seed, forever.  
My soul doth magnify the  
Lord.

Déployant la force de son  
bras,  
il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de  
leurs trônes,  
il élève les humbles.  
Il comble de biens les  
affamés,  
renvoie les riches les mains  
vides.  
Il relève Israël, son serviteur ;  
il se souvient de son amour,  
De la promesse faite à nos  
pères,  
en faveur d'Abraham et de sa  
race, à jamais.  
Mon âme exalte le Seigneur.

## O ignis spiritus

H. von Bingen

1a. O ignis Spiritus paracliti,  
vita vite omnis creature,  
sanctus es vivificando formas.

1b. Sanctus es unguendo  
periculose  
fractos, sanctus es tergendo  
fetida vulnera.

2a. O spiraculum sanctitatis,  
o ignis caritatis,  
o dulcis gustus in pectoribus  
et infusio cordium in bono  
odore virtutum.

## O Fire of the Spirit

Translation: Nathaniel M. Campbell

1a. O fire of the Spirit and  
Defender,  
the life of every life created:  
Holy are you—giving life to  
every form.

1b. Holy are you—anointing the  
critically  
broken. Holy are you—  
cleansing  
the festering wounds.

2a. O breath of holiness,  
O fire of love,  
O taste so sweet within the  
breast,  
that floods the heart with  
virtues' fragrant good.

## O feu de l'esprit

Traduction : Anonyme

1a. Ô feu de l'Esprit paraclet,  
vie de la vie de toute créature,  
tu es saint, toi qui vivifies les  
formes.

1b. Tu es saint, toi qui couvres de  
baume  
les dangereuses fractures ;  
tu es saint, toi qui panses les fétides  
blessures.

2a. Ô souffle de sainteté,  
ô feu de charité,  
ô douce saveur dans les cœurs, et  
pluie dans les âmes,  
odorante de vertus.



# CHAMBERFEST

2b. O fons purissime,  
in quo consideratur  
quod Deus alienos  
colligit et perditos requirit.

3a. O lorica vite et spes  
compaginis  
membrorum omnium  
et o cingulum honestatis:  
salva beatos.

3b. Custodi eos qui carcerati  
sunt ab inimico,  
et solve ligatos  
quos divina vis salvare vult.

4a. O iter fortissimum, quod  
penetravit  
omnia in altissimis et in  
terrenis  
et in omnibus abyssis,  
tu omnes componis et colligis.

4b. De te nubes fluunt, ether  
volat,  
lapides humorem habent,  
aque rivulos educunt,  
et terra viriditatem sudat.

5a. Tu etiam semper educis  
doctos  
per inspirationem Sapientie  
letificatos.

5b. Unde laus tibi sit, qui es  
sonus laudis  
et gaudium vite, spes et honor  
fortissimus,  
dans premia lucis.

2b. O clearest fountain,  
in which is seen the mirrored  
work of God:  
to gather the estranged  
and seek again the lost.

3a. O living armor, hope that  
binds  
the every limb,  
O belt of honor: save the  
blessed.

3b. Guard those enchained in  
evil's prison,  
and loose the bonds of those  
whose saving freedom is the  
forceful will of God.

4a. O mighty course that runs  
within and through  
the all-up in the heights, upon  
the earth,  
and in the every depth—  
you bind and gather all  
together.

4b. From you the clouds flow  
forth, the wind takes flight,  
the stones their moisture hold,  
the waters rivers spring,  
and earth viridity exudes.

5a. You are the teacher of the  
truly learned,  
whose joy you grant  
through Wisdom's inspiration.

5b. And so may you be praised,  
who are the sound of praise,  
the joy of life, the hope and  
potent honor,  
and the giver of the gifts of  
light.

2b. Ô très pure fontaine où l'on voit  
Dieu assembler les étrangers  
et rechercher les égarés.

3a. Ô cuirasse de la vie, espoir de  
l'union de tous les hommes,  
retraite de la beauté, sauve les êtres!

3b. Garde ceux qu'a emprisonnés  
l'ennemi  
et délivre ceux qui sont enchaînés,  
ceux que veut sauver la divine  
puissance !

4a. Ô chemin très sûr, qui passes par  
tous lieux,  
sur les cimes et dans les plaines et  
dans les abîmes,  
pour rapprocher et réunir tous les  
êtres !

4b. Par toi les nuages courent, l'air  
plane,  
les pierres se couvrent d'humidité,  
les eaux deviennent ruisseaux  
et la terre transpire la verdoyante  
sève.

5a. C'est toi aussi qui toujours  
mènes ceux qui savent  
et les remplis de joie par l'inspiration  
de ta sagesse.

5b. Donc, louange à toi qui fais  
résonner  
les louanges et réjouis la vie, à toi  
l'espoir,  
l'honneur et la force,  
à toi qui apportes la lumière.  
Ainsi soit-il.



# CHAMBERFEST

## Da pacem

A. Pärt

Da pacem Domine  
in diebus nostris  
quia non est alius  
qui pugnet pro nobis  
nisi tu Deus noster.

## Grant Peace

Grant peace, O Lord, in our time  
because there is no one else  
who will fight for us,  
if not you, our God.

## Donne la paix

Donne la paix, Seigneur,  
à nos jours,  
car il n'y a personne d'autre que  
Toi,  
qui combatte pour nous,  
sinon toi notre Dieu.

## Salve Regina

Plainchant

Hernando Franco (1532–1585)

G. P. da Palestrina

Salve Regina, Mater  
Misericordiae, Vita, dulcedo, et  
spes nostra, Salve! Ad te  
clamamus, exsules filii  
[H]evae, Ad te suspiramus,  
gementes et flentes, In hac  
lacrimarum valle.

Eja ergo, Advocata nostra, Illos  
tuos misericordes oculos ad  
nos converte Et Jesum,  
benedictum fructum ventris  
tui, Nobis, post hoc exilium,  
ostende, O clemens, O pia, O  
dulcis Virgo Maria.

## Hail Holy Queen

Hail Holy Queen, Mother of  
mercy Hail our life, our  
sweetness and our hope! To  
thee do we cry, poor banished  
children of Eve, To thee do we  
send up our sighs, Mourning  
and weeping in this valley of  
tears.

Turn, then, o most gracious  
advocate, Thine eyes of mercy  
and after this our exile Show  
unto us the blessed fruit of thy  
womb, Jesus. O clement, o  
loving, o sweet Virgin Mary.

## Salut, reine, mère

Salut, reine, mère de la  
miséricorde. Vie, douceur,  
espérance des hommes salut  
! Enfants d'Ève, nous crions  
vers toi dans notre exil. Vers  
toi, nous soupçons parmi les  
cris et les pleurs de cette  
vallée de larmes

Ô toi, notre avocate, tourne  
vers nous ton regard plein de  
bonté. Et montre-nous Jésus  
le fruit béni de tes entrailles, à  
l'issue de cet exil. Ô clémente  
! Ô bonne ! Ô douce Vierge  
Marie.



# CHAMBERFEST

## Magnificat

Tomás Luis de Victoria  
(1548–1611)

Magnificat anima mea  
Dominum. Et exultavit spiritus  
meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae: ecce enim ex  
hoc beatam me dicent omnes  
generationes. Quia fecit mihi  
magna qui potens est: et  
sanctum nomen eius. Et  
misericordia eius a progenie in  
progenies: timentibus eum.  
Fecit potentiam in bracchio  
suo: dispersit superbos mente  
cordis sui. Deposuit potentes  
de sede, et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis: et  
divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae  
suae. Sicut locutus est ad  
patres nostros: Abraham et  
semini eius in saecula. Gloria  
Patri, et Filio, et Spiritui  
Sancto. Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in  
saecula saeculorum. Amen.

## My Soul Doth Magnify

My soul doth magnify the Lord:  
and my spirit hath rejoiced in  
God my Saviour. For he hath  
regarded: the lowliness of his  
handmaiden. For behold,  
henceforth, all generations  
shall call me blessed. For he  
that is mighty hath magnified  
me, and holy is his name. And  
his mercy is on them that fear  
him throughout all  
generations. He hath shewed  
strength with his arm: he hath  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts. He  
hath put down the mighty from  
their seats and hath exalted  
the humble and meek. He hath  
filled the hungry with good  
things and the rich he hath  
sent empty away. He  
remembering his mercy hath  
holpen his servant Israel, as he  
promised to our forefathers:  
Abraham and his seed for ever.  
Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy Ghost.  
As it was in the beginning, is  
now, and ever shall be: world  
without end. Amen.

## Mon âme exalte

Mon âme exalte le Seigneur,  
Exulte mon esprit en Dieu, mon  
Sauveur ! Il s'est penché sur  
son humble servante ;  
désormais tous les âges me  
diront bienheureuse. Le  
Puissant fit pour moi des  
merveilles : Saint est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en  
âge sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes. Il  
renverse les puissants de leurs  
trônes, il élève les humbles. Il  
comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains  
vides. Il relève Israël, son  
serviteur ; il se souvient de son  
amour, De la promesse faite à  
nos pères, en faveur  
d'Abraham et de sa race, à  
jamais. Gloire au Père, et au  
Fils, et au Saint-Esprit,  
Maintenant et à jamais, dans  
les siècles des siècles. Amen.





# CHAMBERFEST

## In dulci jubilo

Robert Pearsall (1795–1856)

In dulci jubilo, Nun singet und  
seid froh! Unsers Herzens  
Wonne liegt in praesepio, Und  
leuchtet als die Sonne Matris  
in gremio, Alpha es et O!

O Jesu parvule Nach dir ist mir  
so weh! Tröst' mir mein  
Gemüte O puer optime Durch  
alle deine Güte O princeps  
gloriae. Trahe me post te!

O Patris caritas! O Nati  
lenitas! Wir wären all  
verloren Per nostra crimina So  
hat er uns erworben Coelorum  
gaudia Eia, wären wir da!

Ubi sunt gaudia Nirgend mehr  
denn da! Da die Engel  
singen Nova cantica, Und die  
Schellen klingen In regis  
curia. Eia, wären wir da!

## In Quiet Joy

In quiet joy Now sing with  
hearts aglow! Our delight and  
pleasure lies in a  
manger; Like sunshine is our  
treasure in the mother's  
lap. Thou art Alpha and  
Omega

O tiny Jesus For thee I long  
always; Comfort my heart's  
blindness, O best of  
boys With all Thy loving  
kindness, O prince of  
glory Draw me after Thee

O love of the Father O  
gentleness of the Son Deeply  
were we stained Through our  
sins But Thou for us hast  
gainèd The joy of heaven O  
that we were there!

Where are joys In any place  
but there? There are angels  
singing New songs And there  
the bells are ringing In the  
king's court O that we were  
there!

## Dans une douce joie

Dans une joie tranquille Chantez  
maintenant avec des cœurs  
lumineux ! Notre joie et notre  
plaisir se trouvent dans une  
mangeoire ; Notre trésor est  
comme le soleil sur les genoux  
de la mère. Tu es l'Alpha et  
l'Oméga

O petit Jésus Je me languis  
toujours de toi ; Réconforte  
l'aveuglement de mon cœur, O le  
meilleur des garçons Avec toute  
votre bonté, O prince de la  
gloire Attire-moi après toi

O amour du Père O douceur du  
Fils Nous avons été  
profondément souillés Par nos  
péchés Mais toi, tu as gagné  
pour nous La joie du ciel Si nous  
y étions !

Où sont les joies En tout autre  
lieu que là ? Les anges y  
chantent De nouveaux chants Et  
là, les cloches sonnent Dans la  
cour du roi Si nous étions là !